

BUSHIP

UVÁDÍ

NÁVŠTĚVNÍCI:

CESTA DO AMERIKY

(Just Visiting)

Ze středověké Francie do moderního Chicaga. Z bláta do louže.
Jean Reno v komedii s francouzským vtipem a hollywoodským rozpočtem

Režie..... Jean-Marie Poiré
Producenti Ricardo Mestres, Patrice Ledoux
Scénář Jean-Marie Poiré, Christian Clavier, John Hughes
Kamera Ueli Steiger
Hudba..... John Powell
Střih Michael A. Stevenson
Výtvarník Doug Kraner
Kostýmy Penny Rose

HRAJÍ

Jean Reno..... hrabě Thibault z Malfete
Christian Clavier..... André le Pate
Christina Applegate..... Julia Malfete/princezna Rosalind
Malcolm McDowell..... čaroděj
Matthew Ross..... Hunter
Tara Reid..... Angelique
Brigitte Wilson-Sampras..... Amber
John Aylward..... Byron
George Plimpton..... doktor Brady
Sarah Badel..... královna
Bill Bailey..... Thibaultův otec
Clare Welch..... Thibaultova matka
Richard Bremner..... král
Kendra Torgan, Luby Blair..... Thibaultovy sestry

Úspěšný francouzský komediograf Jean-Marie Poiré natočil v americko-francouzské koprodukcí remake své dnes už klasické komedie *Návštěvníci* (1993) s dvojicí původních hlavních představitelů - Jeanem Renoem a Christianem Clavierem. Ten je zároveň spoluautorem scénáře. Příběh o francouzském šlechtici a jeho sluhovi, kteří se ze 12. století ocitnou v moderním Chicagu, pomáhal režisérovi a jeho hvězdě adaptovat na hollywoodské rozměry i známý scenárista a producent John Hughes.

OBSAH:

Francouzský hrabě Thibault (**Jean Reno**) má ve dvanáctém století těsně před svatbou s milovanou princeznou Rosalind (**Christina Applegate**). Pod vlivem zákeřného kouzla ji však omylem zabije. V zoufalství se obrátí na mocného čaroděje (**Malcolm McDowell**) a požádá ho, aby jej i se sluhou Andrém (**Christian Clavier**) odčaroval zpět před tragickou událost. Popletený mág však udělá chybu a Thibault s Andrém se místo nazpět přesunou o tisíc let dopředu a o pát tisíc kilometrů jinam - do současného Chicaga. Hrdinové jsou samozřejmě naprosto zmatení a napáchají mnoho nedorozumění a trapasů.

Také však potkají půvabnou Julii (**Christina Applegate**), která pracuje jako kurátorka v muzeu a která je Thibaultovou praprapra... vnučkou. Ke šlechticovu překvapení je energická moderní dívka k nerozeznání podobná zemřelé Rosalind. André zase najde zalíbení ve svobodomyšlné Američance Angelique (**Tara Reid**). Cílem svérázných cestovatelů v čase se stane uchránit Julii před ziskuchtivým snoubencem - a samozřejmě pokud možno najít i cestu zpět "domů".

O FILMU:

Americký producent Ricardo Mestres a scenárista a producent John Hughes už delší dobu zvažovali možnost natočit hollywoodský remake klasické francouzské komedie *Návštěvníci* (1993), která se v roce 1998 dočkala i divácky neméně úspěšného pokračování. Nápad přenést původní příběh založený na situaci "ryba na suchu" z Francie do moderní Ameriky nadchl i francouzský tým, který Američané oslovili - režiséra Jeana-Marie Poirého, producenta Patrice Ledoux a herce Christiana Claviera a Jeana Renoa. Od začátku bylo jasné, že si oba hlavní představitelé zopakují své role v rámci nového amerického hereckého obsazení. Postupně bylo stále jasnější, že režie znovu připadne Poirému. Stejně zřetelné bylo i to, že nepůjde o žádný doslovný remake, ale o volnou variaci na původní snímek využívající kulturních rozdílností obou prostředí. Americká realita a divácká mentalita vnesly do projektu nové zajímavé problémy a otázky, s nimiž se scenáristický tým (Jean-Marie Poiré, Christian Clavier, John Hughes) začal s chutí vyrovnávat. Co se stane, když budou středověcí hrdinové konfrontováni nejen s jinou dobou, ale i s kulturně a historicky naprosto odlišným prostředím? A co se stane, když se v supermoderním americkém městě ocitnou nechtění imigranti? Jaký to bude mít vliv na charaktery, které byly pevně stanovené předchozími dvěma filmy?

Pro realizaci projektu se ukázalo být rozhodujícím, že se režie nakonec ujal původní autor Jean-Marie Poiré - zkušený tvůrce, který americký film zná a miluje a pro kterého se možnost natáčet pro americké diváky stala vzrušující výzvou. S myšlenkou přesvědčit Poirého, aby se ujal i režie, přišel původně zkušený americký spolupracovník francouzského týmu, John Hughes, který si od začátku stál i za nápadem angažovat oba původní hlavní představitele. Zatímco Jean Reno už má za sebou bohaté zkušenosti s prací v zámoří, pro Christiana Claviera bylo natáčení v USA novinkou. Oporou mu však byl kromě nových hereckých kolegů a amerického štábu i režisér, s nímž už předtím několikrát spolupracoval v rodné Francii.

Také Clavierův kolega Jean Reno ovšem svým způsobem vstupoval na neznámou půdu: v Evropě se sice prosadil řadou komediálních a charakterních partů, v Hollywoodu byl však dosud zavedený spíš v rolích zloduchů. Teď dostal příležitost rozehrát a provázat dvě příběhové linie, které byly v původním filmu spíš žánrově naznačeny než dovedeny do důsledků: vztah aristokratického Thibaulta k jeho sluhovi, který je opřen o společenská pravidla 12. století, a Thibaultův vztah k moderní Američance - půvabné, emancipované Julii. Pod vlivem druhého se ovšem mění i první, léty zaběhaný vztah: šlechtic přestává sám sebe vnímat jako výlučnou osobnost a jeho chování ke sluhovi přestává připomínat autoritativní vztah pána k věrnému psovi. Renoův hrdina tak nezměnil jen pro Američany nevyslovitelné jméno (v původních filmech se jmenoval Godefroy de Montmirail), ale i prohloubil svou povahu.

Thibaultův sluha André si původně zvykl prokazovat za všech okolností naprostou poslušnost svému vznešenému pánovi. Prostřednictvím své nové americké přítelkyně Angélique je konfrontován s koncepcí svobody a nezávislosti a pod jejím vlivem se mění, takže i on sám začíná Thibaulta vidět novými očima. Pro oba francouzské herce byla důležitou zkušeností spolupráce s americkými kolegy - s Christine Applegate, která ztvárnila dvojroli moderní obyčejné dívky Juliea Malfete a vznešené princezny Rosalind, s charismatickým britským kolegou starší generace Malcolmem McDowellem, který si s chutí zahrál popleteného čaroděje, s talentovaným Matthewem Rossem, který ztvárnil Juliina ziskuchtivého snoubence Huntera, a s Tarou Reid, které připadla role Angélique a kterou známe např. z tragikomedie bratrů Coenových *Big Lebowski* (1998), z teenagerské veselogry *Prci, prci, prcičky* (1999) či z tragikomedie Roberta Altmana *Dr. T a jeho ženy* (2000).

Oporou francouzské části štábu se stal producent Patrice Ledoux, který se podílel už na produkci obou dílů *Návštěvníků* a který spolupracoval na snímcích Luca Bessona včetně *Magické hlubiny*, *Brutální Nikity* a *Leona*, v nichž si zahrál i Jean Reno. Za americkou stranu bylo výhrou, že se do projektu zaangažoval Ricardo Mestres - osobnost svázaná dlouhá léta v produkční sféře se Studiem Walta Disneyho (např. *Flubber*, *101 dalmatinů*) a chápající naprosto přesně, že vedle přátelské atmosféry musí všem spolupracovníkům nabídnout naprosto profesionální protřetí. Zárukou, že film *Návštěvníci: Cesta do Ameriky* bude ideální rodinnou podívanou, se stal také John Hughes - scenáristická a producentská legenda hollywoodského rodinného filmu svázaná především se sériemi *Sám doma* a *Beethoven*, ale i s komedii *Kudrnatá holka* (1991), *Dennis - postrach okolí* (1993), *Zázrak na 34. ulici* (1994), *101 dalmatinů* (1996) nebo *Flubber* (1997).

Vytvořit a sladit dva světy - středověkou Francii a moderní Ameriku - se tak péči producentů stalo úkolem kameramana Ueliho Steigera (např. *Singles* - 1991, *Trhák pana Bowfingera* - 1999, *Godzilla* - 1998), výtvarníka Douga Kranera (mj. *Noci s nepřítelem* - 1991, *Kudrnatá holka* - 1991, *Zázrak na 34 ulici* - 1994,) a kostýmní návrhářky Penny Rose (*Boj o oheň* - 1981, nominace na cenu BAFTA za muzikál *Evita* - 1996, *Cesta do Welville* - 1994, *Mission: Impossible* - 1996, *Krajina stínů* - 1993, *Past na rodiče* - 1998). Hudební stránky projektu se ujal skladatel John Powell, v jehož filmografii najdeme i akční thriller *Tváří v tvář* (1997) Johna Wooa a jenž spolupracoval se studiem DreamWorks na rodinných snímcích *MravenecZ* (1998), *Slepičí úlet* (2000) nebo na oscarovém *Shrekovi* (2001).

PŘEDSTAVITELÉ HLAVNÍCH ROLÍ:

Jean Reno (hrabě Thibault z Malfete)

Rodák z marocké Casablanky (1948) pochází z rodiny andaluských Španělů a své světoběžnické sklony potvrdil i tím, že se z francouzské filmové hvězdy dokázal přetavit v evropskou a posléze zámořskou star. Ve filmu se začal objevovat už v 70. letech, ale popularitu mu přinesla teprve spolupráce s francouzským neobarokním režisérem Lucem Bessonem. Podílel se na úspěchu jeho režijního debutu *Le dernier combat* (1982) a zahrál si i v jeho tragikomedii *Subway* (1985). Nominaci na Césara mu vynesl part drsného potápěče z Bessonovy mysteriozní komedie *Magická hlubina* (1988) a v režisérově krimi *Brutální Nikita* (1990) zaujal coby fanatický čistič Viktor. Tuto hereckou polohu s Bessonem rozvinuli do melodramatické roviny v krimi *Leon* (1994, nominace na Césara). Svě mnohotvárné schopnosti Reno uplatnil i v komediálním žánru. Ve spolupráci se scenáristou a režisérem Jeanem-Marie Poirém stvořil drsného špiona v komedii *Operace Corned Beef* (1990) a ve dvojici *Návštěvníků* (1991, 1998) využil svůj mužný šarm coby rytíř Godefroy de Montmiraila (první část mu vynesla nominaci na Césara). Herec, který se věnuje také divadlu, se prosadil i v zámoří: mohli jsme ho vidět v romantické komedii *Francouzský polibek* (1995), v akčním thrilleru *Mission: Impossible* (1996), v katastrofickém dramatu *Godzilla* (1998) či v akčním dramatu *Ronin* (1998). Svou věrnost evropskému filmovému prostoru však potvrdil mimo jiné tím, že s Michelangelem Antonionim a Wimem Wendersem spolupracoval na poetickém příběhu *Nad mraky* (1995), svou hereckou účastí v krimithrilleru Mattheiu Kassovitze *Purpurové řeky* (2000) či naposled v krimi *Wasabi* (2001), která vznikla v Bessonově produkci. V našich kinech ho brzy uvidíme v akční sci-fi režiséra Normana Jewisona *Rollerball*. V roce 2000 byl Renoův přínos evropské kinematografii oceněn v rámci Evropských filmových cen.

Christian Clavier (André le Pate)

Pařížský rodák, který letos v květnu oslavil padesátiny, začínal jako kabaretní komik. Spolupráce s režisérem Jeanem-Marie Poirém z něj udělala populární komediální hvězdu. Debutoval pod režijním vedením Bertranda Taverniera snímkem *Que la fête commence* (1974). S režisérem Patricem Lecontem se jako herec podílel na dvojici

úspěšných komedií *Les bronzés* (1978) a *Les bronzés font du ski* (1979). V českých kinech jsme ho mohli vidět v komedii *Pomsta jedné plavovlásky* (1993), kterou režíroval Jeannot Szwarc a která těží z vděčného prostředí televizního média, či v komedii Jeana-Marie Poirého *Strážní andělé* (1995), kde si Clavier zahrál po boku Gérarda Depardieua. S Poirém se ovšem poprvé sešel už při natáčení komedie *Le Pere Noel est une ordure* (1982). Jejich spolupráce pokračovala snímky *Papy fait de la résistance* (1983), *Twist again a Moscow* (1986) a *Mes meilleurs copains* (1988). V českých kinech jsme se však mohli setkat až s jejich dalšími společnými filmy, které nezapřou Clavierův scenáristický rukopis a ve kterých vytvořil komediální dvojici s Jeanem Renoem: se špičkovou komedií *Operace Corned Beef* (1990) a s *Návštěvníky* (1993), jejichž pokračování se pod názvem *Návštěvníci 2* u nás hrálo na videu.

Volný remake původního snímku s názvem *Návštěvníci: Cesta do Ameriky* je Clavierovým debutem v angličtině. Další sérií, na níž se Clavier podílí jako herec i spoluautor, je comicsová adaptace *Asterix a Obelix* (1999, režie Claude Zidi) a její nejnovější pokračování *Asterix, Obelix a Kleopatra* (2002). V posledních letech se však Clavier pouští i do "vážnějších" projektů, především na televizní obrazovce (v minisérii podle románu Victora Huga *Bídníci* si před dvěma lety zahrál part pana Thénardiera a v minisérii *Napoleon* letos ztvárnil titulní roli).

Christina Applegate (Julia Malfete/princezna Rosalind)

Dcera herečky Nancy Prideové debutovala v matčině náručí už jako tříměsíční kojeneček v televizním seriálu *Days of Our Lives*. Seriálům zůstala věrná i později, kdy jí největší úspěch přinesly role dospívajících dívek (*Heart of the City. Ženatý... se závazky*). Na stříbrném plátně debutovala v roce 1979 jako osmiletá ve filmu *Král Kobra*. V našich kinech jsme ji mohli vidět v černé komedii *Neříkejte mamince, že pečovatelka zemřela* (1991), v drsném dramatu Gregga Arakiiho *Zkurvená nuda* (1996), v roličky dívky Sharony v komedii Tima Burtona *Mars útočí!* (1996), v akční komedii hongkongského ražení *Big Hit* (1998) a v parodii Jima Abrahamse *Maffiósso* (1998). Na videu se u nás hrál thriller *Ulice* (1989), v němž ztělesnila roli mladé narkomanky. Vedle divácké přízně se jejím zatím největším oficiálním úspěchem stala nominace na Zlatý globus za titulní roli v úspěšném televizním sitcomu společnosti NBC *Jesse* (1998).

Svůj mnohostranný talent uplatňuje Applegate také v divadle.

Matthew Ross (Hunter)

Talentovaného mladého herce u nás známe především z menších rolí: viděli jsme jej jako Beea ve sci-fi *12 opic* (1995) režiséra Terryho Gilliana, coby Loomise v akčním thrilleru *Tváří v tvář* (1997) režiséra Johna Woo nebo v roli Luise v černé komedii *Americké psycho* (2000) režisérky Mary Harronové. Na videu jsme si Rosse mohli všimnout např. v komedii *Tráva je zlatej důl* (1998), kde si zahrál po boku Billyho Boba Thorntona. Absolvent dramatického oboru na Juilliard School, který debutoval v roce 1994 v komedii z vysokoškolského prostředí *PCU*, však šíři svého talentu dokázal i na

větším prostoru a ve spolupráci s jinými známými režiséry: s Mikem Newellem natočil komedii *Bláznivá runway* (1999) a s Milčem Mančevským westernové drama *Dust* (2001). Rossovou zatím poslední velkou hereckou příležitostí se stala role Emerryho v minisérii inspirované mistrem hrůzy Stephenem Kingem *Rose Red* (2002).

TVŮRCI FILMU:

Jean-Marie Poiré (režie, spoluscenárista)

Jeden z nejúspěšnějších komediálních scenáristů, režisérů a producentů Francie bývá v titulcích někdy uváděn také jako Jean-Marie Gaubert. Ve svých počátcích prošel snad všemi důležitými filmařskými profesemi: začínal jako asistent kamery, střihu a režie a než se uplatnil jako scenárista (především coby sparingpartner režiséra Michela Audiarda), produkoval a režíroval asi 60 reklam. Pod pseudonymem Martin Dune psal texty a zpíval s rockovou kapelou The Frenchies a pod kosmopolitně znějícím jménem Antonin Berg zase pracoval jako módní fotograf.

Největšího ocenění ze strany diváků se dostalo komediálním titulům, na nichž Poiré spolupracoval s komikem Christianem Clavierem. Z nich se v českých kinech hrála špiónská komedie *Operace Corned Beef* (1990) a veselohry *Strážní andělé* (1995) a *Návštěvníci* (1993). Příběh o svérázné dvojici středověkých cestovatelů v čase s Clavierem a Jeanem Renoem v hlavních rolích se stal nejnavštěvovanějším filmovým titulem francouzské historie a mimořádný úspěch měl i v Evropě a v Asii. O pět let později natočil Poiré pokračování pod názvem *Návštěvníci 2* (u nás bylo uvedeno jen na videu), jež také produkoval pro společnost Gaumont v rámci své vlastní produkční společnosti CinéComic a na němž se podílel i jako střihač. Od konce 80. let se Poiré zajímá o problematiku digitálních efektů, kterým ve svých filmech v souladu se světovými trendy přikládá stále větší důležitost.